



Wósebne wudaše Nowego wósadnika

Wenn es ein Leben nach dem Tod gibt
Jo-li žywjenje pó smjerši

Deutsch–wendische Sprüche für Blumen- und Kranzschleifen,
Gedenk- und Grabsteine

Nimsko–serbske gronka za struskowe a wěnaškowe wuwězki,
wopomnjeńske a rowowe kamjenje

Schwer ist es, sich von einem geliebten Menschen für immer zu verabschieden.



Šěžko jo, se z lubowanym cłowjekom na pšecej rozžognowaś.

Angemessen und würdevoll wünschen wir, uns wichtigen Menschen mit einem ehrenden Gruß das letzte Geleit zu geben.

Wir wissen, dass viele unserer Mitmenschen das Wendische lieben bzw. geliebt haben. Wir möchten in schwerer Stunde, wie auch künftig in unserer Erinnerung, gern daran festhalten und es noch lange bewahren. Doch uns Zurückgebliebenen fällt es oft nicht leicht, die richtigen Worte zu finden.

Diese besondere Ehrung haben Generationen vor uns ihren Verstorbenen erwiesen, nicht selten sogar in gereimter Form. Doch solches in wendischer Sprache ist rar geworden. Wir möchten deshalb alle unterstützen, die daran festhalten. Haben Sie Mut, sich zur Kultur Ihrer Vorfahren zu bekennen!

Eine ansehnliche Zahl von kurzen und längeren Sprüchen, gereimten und ungereimten Versen, weltlichen und religiösen Gedanken geben wir Ihnen hilfestellend zur Auswahl. Sie können sie frei verwenden für Blumen- und Kranzschleifen, Gedenksteine und Grabstätten. Kosten werden für die Nutzung von uns nicht erhoben. Spenden für unsere Vereinsarbeit sind willkommen. Wir sind darüber hinaus gern bereit zu helfen, wenn Sie eigene bzw. weitere Sprüche ins Wendische übersetzt haben möchten.

Wir wünschen Ihnen, dass Sie das Richtige finden. Dies im Wissen, so eine Besonderheit der zweisprachigen wendisch-deutschen Lausitz mit zu bewahren und den Dahingeschiedenen dauerhafte Ehre erwiesen zu haben in der Sprache ihrer Vorfahren, die sie geliebt und geachtet haben.

Pśiměrjone a dostojnje comy nam wažnym lužam daś slědny cesny póstrow pó pušu do nimjernosci.

Wěmy, až wjele našym krajanam jo a běšo to serbske lube, wažne a droge. Comy togodla za šěžku gózinu roztylhyša, ale teke do pśichoda glědajucy něco z tego rady wobchowaś. Ale nam ga njejo pšecej lažko, namakaś pšawe słowa za to.

Take wósebne pócesćenje su generacije pśed nami swójim zamrěтым wopokazali, cesto samo w rymowanej formje. To jo w serbskej řecy mjazyтым ředko. My comy wšyknych pódpěrowaś, kótaremž jo toś to derbstwo wažne. Bužćo skobodne, wuznajšo se dalej ku kulturje swójich přědownikow a zawóstajšo trajuce slědy!

Radnu licbu krotkich a dlejšych gronkow, rymowanych a njerymowanych weršow, swětnych a nabóžnych myslow dopórucyjomy Wam tudy na wuběranje.

Wy smějošo je licho wužywaś za struskowe a wěnaškowe wuwězki, wopomnjeńske a rowowe kamjenje. Njetrjebašo za wužywanje nam nic zapłaśiś. Dary su nam za naše towaristwowe žěto witane. Smy rady zwólniwe teke pomogaś, cožo-li snaž swójske a druge gronka pšestajiš do serbskeje řecy.

Žycymy Wam, aby to pšawe namakali. Bužćo se pśi wšej tužycy wědobne, až wobchowašo z tym wósebność dwójorěcneje Łužyce a až wopokažošo z tym zamrětej resp. zamrětemu na krađu wósebny part trajucu cesć.

Hartmut S. Leipner, Werner Měškank

Spěchowańske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi

Abschied und letzter Gruß – rozžognowanje a slědny póstrow



Letzter Gruß
slědny póstrow

Unvergesslich
njezabydnjony/njezabydnjona (*männl./weibl.*)

Du fehlst uns.
Ty nam brachujoš.

In Dankbarkeit
w žěkownosći

Zur Erinnerung
k spominanju

Auf Wiedersehen
na zasejwiženje/bóžemje

Auf ewig dankbar
nanimjer žěkowne

Entfernung ist nichts.
Zdalonosć njejo nic.

Bis wir uns wiedersehen.
až do zasejwiženja

Lebe wohl, liebe Seele.
Bóžemje, luba duša.

Wir vergessen Dich nie.
Nikula śi njezabydnjomy.

Danke für die Zeit mit dir.
Měj žěk za cas z tobu.

Ein himmlisches Wiedersehen
zasejwiženje na njebju

In ehrendem/stillem Gedenken
w cesnem/śichem spomnješu

Hab Dank und ruhe in Frieden.
Měj žěk a spi w měrje.

O, du unvergessenes Mutterherz.
O, njezabyta mašerina wutšoba.

Du kanntest weder Rast noch Ruh.
Njejsy znał/znała daniž zastanka, daniž měra. (*männl./weibl.*)

Nimmermüde Hände ruhen für immer.
Njewomucnej rucy nawótpócywajotej na pšecej.

Ohne Dich wird alles anders sein.
Mimo tebje bužo wšykno hynac.

Unvergessen bleibst Du den Deinen.
Njezabyty/Njezabyta wóstanjoš swójim. (*männl./weibl.*)

Ein Wiedersehen sei uns beschieden.
Daś buž nam zasejwiženje.

Wir glaubten, wir hätten noch so viel Zeit.
Smy wěřili, až by měli hyšći teliko casa.

Die wendische/Lausitzer Erde sei dir leicht.
Daś jo śi serbska/łužyska zemja lažka.

Die Zeit mit dir wird immer lebendig in uns sein.
Cas z tobu bužo napšecej we nas žywy.

Nicht klagen, dass ihr gegangen. Danken dass Ihr gewesen.

Nic skjaržyś, až sćo wótejšli. Žěkowaś se, až sćo byli.

Du, liebe Mutter/lieber Vater, bist nicht mehr. Dein Platz in unserer Mitte ist leer.

Ty, luba maś/luby nan, nět njejsy wěcej. Twójo město prozne jo na pśecej. (*männl./weibl.*)

Es war ein langer Abschied. Der Tod kam als Erlöser, doch schmerzt die Endgültigkeit.

Běšo dłujke rozžognowanje. Smjerś pśišła jo ako wumóžnik, ale bólosna jo dokóćnosć.

Schmerzlich ist der Abschied. Doch dich von deinem Leiden erlöst zu wissen, gibt uns
Trost.

Bólosne jo rozžognowanje. Ale sy wumóžony/wumóžona wót śerpjenja, což dajo nam
trošt. (*männl./weibl.*)

Nicht trauern wollen wir, dass wir ihn/sie verloren haben, sondern dankbar sein, dass
wir ihn/sie gehabt haben.

Njocomy se tužyś, až smy jogo zgubili, ale žěkowne byś comy, až smy jogo měli.
(*männl.*)

Njocomy se tužyś, až smy ju zgubili, ale žěkowne byś comy, až smy ju měli. (*weibl.*)

Du sankst dahin, wie Rosen sinken, wenn sie in voller Blüte stehen. Du musstest auf ein
höheres Winken so schnell zu Deiner Ruhe gehen.

Sy marnjeł, kaž rože sprěju pó połnem kwiśenju. Sy wótejšeł pśemalsnje nam pó wušem
kiwanju. (*männl.*)

Sy marnjeła, kaž rože sprěju pó połnem kwiśenju. Sy wótejšla pśemalsnje nam pó
wušem kiwanju. (*weibl.*)

Unser Herr Jesus Christus – naš Kněz Jezus Kristus

Der Herr hat gerufen.

Ten Kněz jo wołał.

Jesus sei mir gnädig.

Jezus buż mě gnadny.

Wohin gehst du, Herr?

Žo ty źoš, Knězžo?

Der Herr behütet dich.

Ten Kněz śi wobzwarnujo.

Im Hoffen auf Christus.

W nažeji na Kristusa.

Herr, erbarm dich unser.

Kněz, zmil se nad nami.

Jesus lebt, Jesus siegt.

Jezus jo żywy, Jezus dobydnjo.

Christus ist unser Friede.

Kristus jo naš měr.

Der Herr behüte deine Seele.

Ten Kněz wobzwarnuj twóju dušu.

Der Herr hat alles wohlgetan.

Ten Kněz jo wšykno derje wugbał.

Jesus lebt, mit ihm auch ich.

Jezus jo żywy, z nim tež ja.

Wer Jesus hat, hat das Leben.

Chtož ma Jezusa, ma żywjenje.

Christus ist mein/unser Leben.
Kristus jo mójo/našo žywjenje.

Herr, bei dir bin ich geborgen.
Kněžo, pśi tebje som wěsty.

Ich weiß, dass mein Erlöser lebt.
Wěm, až mój wumóžnik jo žywy.

Selig sind, die im Herrn sterben.
Zbóžne su, kenž w Knězu wumrěju.

Oh Herr, gib ihr/ihm die ewige Ruhe.
O Kněžo, daj jej/jomu nimjerny měr. (*weibl./männl.*)

Herr, lass uns im Himmel wiedersehen.
Kněžo, daj nam w njebju zasejwiženje.

Der Herr hat Gnade gegeben zum ewigen Frieden.
Kněz jo dał gnadu za nimjerny měr.

Der Herr wird mich auferwecken zum ewigen Leben.
Kněz bužo mě zbužíš k nimjernemu žywjenju.

Herr, dein sind wir im Licht und Dunkel der Zeit.
Kněžo, twóje smy w swětle a sámnošći casa.

Meine Kräfte sind zu Ende, nimm mich, Herr, in deine Hände.
Móje mócy se skóńce, ga wzej mě, Kněžo, do twójeju rukowu.

Herr, dir in die Hände sei Anfang und Ende, sei alles gelegt.
Kněžo, do twójeju rukowu bužtej zachopk a kóńc, buž wšo zložone.

Herr, gib mir die ewige Ruhe und das ewige Licht leuchte ihr.
Kněžo, daj mě nimjerny měr a daš se swěši nimjerne swětło.

Meine Hilfe kommt vom Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat.
Mója pomoc pšížo wót Kněza, kenž njebo a zemju jo wugótował.

Selig sind die, die im Herrn sterben, denn sie werden Gott anschauen.
Zbóžne su, kenž w Knězu wumrěju, pśeto wóni budu Boga wiześ.

Der Herr behüte deinen Ausgang und Eingang von nun an bis in Ewigkeit.
Ten Kněz wobzwarnuj twój wótchad a pśichad wót něnta do nimjernosći.

In Christus liegen verborgen alle Schätze der Weisheit und der Erkenntnis.
W Kristusu laže schowane wše póklady mudrosći a dopóznaśa.

Ich schlafe ganz in Frieden, denn du, Herr, hilfst mir, dass ich sicher wohne.
Spim ceło w pokoju, pśeto ty, Kněžo, cyniš, aby ja wěsty był.

In Geduld hab ich mein Leiden getragen. Nun, o Herr, gib mir die Krone des ewigen Lebens.

Sćerpnje som znjasł/znjasła swóje śerpjenje. Něto, o Kněžo, daj mě kronu nimjernego žywjenja. (männl./weibl.)

Den Frieden lasse ich Euch, meinen Frieden gebe ich Euch. Denn Christus ist mein Leben und Sterben ist mein Gewinn.

Měr wam wóstajijom, mój měr wam dajom. Pśeto Kristus jo mójo žywjenje a wumrěse mójo dobyše.

In Gottes Hand – w Bóžyma rukoma

Ewig mit Gott
nimjernje z Bogom

In Gottes Frieden
w Bóžem měrje

Gott rief zur Ruh.
Bog wołašo k pokoju.

Hier ruht in Gott ...
How wótpócywa w Bogu ...

Nur Gott weiß warum.
Jano Bog wě cogodla.

Im Vertrauen auf Gott
w dowěrje na Boga

Gott ist unser Schutz.
Bog jo naš schow.

Mit/Nach Gottes Willen
z/za Bóžej wólu

In Gottes Armen geborgen
w Bóžyma rukoma wěsty/wěsta (*männl./weibl.*)

Alles steht in Gottes Hand.
Wšo stoj w Bóžyma rukoma.

Gott sprach das große Amen.
Bog jo gronił wjelike amen.

Gott schenke seinen Frieden.
Bog daj swój měr.

Was Gott tut, ist wohlgetan.
Což Bog cyni, jo derje cynjone.

Gott ist größer als unser Herz.
Bog wětšy jo nježli naša wutšoba.

Meine Zeit steht in Gottes Händen.
Mój cas stoj w Bóžyma rukoma.

Für uns zu früh, doch Gottes Wille.
Nam pšejšno, ale pó Bóžej wóli.

Hier ruht geborgen in Gottes Hand ...
How wótpócywa wěsty w Bóžej rucy ...

Ruhe in Gottes himmlischem Frieden.
Spi w Bóžem njebjaskem měrje.

Zu früh für uns - doch Gottes Wille
pšejšno za nas - ale Bóža wóla

Ein Herz steht still, wenn Gott es will.
Wutšoba zastanjo, gaž Bog to co.

Meine Seele ist stille zu Gott, der mir hilft.
Mója duša jo sícha ku Boguju, kenž mě pomožo.

So Gott will, mag der Wind in das Nichts entführen.
Kaž Bog co, daś wětš do nicogo wótwježo.

Du kannst nicht tiefer fallen als nur in Gottes Hand.
Njepadnjoš dłymjej ako jano do Bóžeje ruki.

Gottes Wille ist geschehen, unser Trost ist Wiedersehen.
Bóža wóla jo stała se, naš trošt jo zasejwiženje.

Mühe und Arbeit war das Leben, Ruhe hat nun Gott gegeben.
Proca a žěło jo žywjenje było, měr jo Bog něnto dał.

Glaubet an den Herrn, Euren Gott, so werdet ihr sicher sein.
Wěříšo we Kněza, wašogo Boga, tak bužošo wěste.

Wie Ihr gesorgt habt alle Zeit, vergelt Euch Gott in Ewigkeit.

Wšen cas měli sćo starosći, Bog zapłaś wam w nimjernosći.

Die Todesstunde schlug zu früh, doch Gott der Herr bestimmte sie.

Góžina smjerši běšo pšejěsno pśisuzona, ale bu wót Boga Kněza póstajona.

Die Trennungsstunde schlug zu früh, doch Gott der Herr bestimmte sie.

Góžina žělenja jo jěsno se wótbiła, ale Bog ten Kněz jo ju póstajił.

Und wenn ihr geht, werde ich da sein, um euch willkommen zu heißen.

A gaž waš cas jo pśišeł, ga budu tud, aby was wuwitał.

Friede meines Gottes, stille tiefe Ruh, alle meine Sorgen, alles deckst du zu.

Pokoj mójogo Boga, wšykno pókšyjoš, kuždycku starosć, wšo změrujoš.

Es ist bestimmt in Gottes Rat, dass man vom Liebsten, was man hat, muss scheiden.

Pó Bóžej raže jo póstajone, až musyš se žěliš wót nejlubšego což maš.

Gott nahm dich von uns fort geliebt und jung, doch ewig bleibt uns die Erinnerung.

Bog zebrał jo śi nam lubowany a młody že, ale nimjerne wóstanjo nam spomnješe.

Am Himmel die Sterne hat der liebe Gott gemacht, einer soll Dir leuchten bei Tag und bei Nacht.

Gwězdy na njebju jo stwórił luby Bog, jedna dej śi swěśiš wódnjo a wob noc.

Unser Leben ist in Gottes Hand, wenn es sein Wille ist, dann trauert nicht um mich, sondern gedenket meiner in Liebe.

Našo žywjenje jo w Bóžyma rukoma, jo-li to jogo wóla, ga njetužćo se, ale spominajšo na mnjo w lubosći.

Die Zeit, Gott zu suchen, ist das Leben. Die Zeit, Gott zu finden, ist der Tod. Die Zeit, Gott zu besitzen, ist die Ewigkeit.

Cas Boga pytaś, jo žywjenje. Cas Boga namakaś, jo smjerś. Cas Boga wobsejžeś, jo nimjernosć.

Als Gott sah, dass der Weg zu lang, der Hügel zu steil und das Atmen zu schwer wurde, legte er seinen Arm um ihn und sprach: Komm heim!

Ako Bog wizešo, až bywa droga pśedaloka, góra pśewusoka a dychanje pśewobsěžne, ga napołoży ruku a žašo: Pśiž domoj!

Glaube, Liebe, Hoffnung – wěra, lubosć, nažeja

In ewiger Liebe
w nimjerneje lubosći

Liebe ist Leben.
Lubosć jo žywjenje.

Das Liebste war's.
To nejlubše jo było.

In Liebe und Treue
w lubosći a zwěrnosći

In lieber Erinnerung
w lubem spomnješu

In Liebe unvergessen
w lubosći njezabyty/njezabyta (*männl./weibl.*)

Wir haben dich lieb.
My śi lubujomy.

Verbunden in Hoffnung
zwězane w nažeji

Die Liebe währet ewig.
Lubosć jo nimjerna.

Geliebt und unvergessen
lubowany a njezabyty (*männl.*)
lubowana a njezabyta (*weibl.*)

Er/Sie liebte das Leben.
Wón jo žywjenje lubował. (*männl.*)
Wóna jo žywjenje lubowała. (*weibl.*)

In Liebe und Dankbarkeit
w lubosći a žěkownosći

In Liebe gedenke ich dein.
W lubości tebje wopominam.

Die Liebe höret nimmer auf.
Lubosć nikula njepśestanjo.

Der Glaube allein macht selig.
Wěra sama wuzbóžnijo.

Geliebt, beweint und unvergessen
lubowany, wopłakany a njezabyty (*männl.*)
lubowana, wopłakana a njezabyta (*weibl.*)

Wiedersehen ist unsere Hoffnung.
Zasejwiženje jo naša nažeja.

Das Leben endet, die Liebe nicht.
Žywjenje se kónicy, lubosć nic.

Die Liebe ist stärker als der Tod.
Lubosć jo mócnjejša nježli smjerś.

Liebe und Verbundenheit hält ewig.
Lubosć a zwězanosć nimjernje žaržytej.

Die Liebe ist ein Kind der Ewigkeit.
Lubosć jo góle nimjernosći.

Die Zeit vergeht – die Liebe bleibt.
Cas zajžo – lubosć wóstanjo.

Der Glaube tröstet, wo die Liebe weint.
Wěra troštuj, žož lubosć płaco.

Wer Gott liebt, wird sein wie die Sonne.
Chtož Boga lubujo, bužo ako słyńco.

Die Brücke, die alles trägt, heißt Liebe.
Móst, kenž wšo njaso, jo lubosć.

Das Liebste verlieren, ist ewiger Schmerz.
To nejlubše zgubiś, jo nimjerna tužyca.

Erinnerung ist der große Bruder von Hoffnung.
Spomnješe jo wjeliki bratš nažeje.

Wir lieben dich und werden dich nie vergessen.
My tebje lubujomy a nikula śi njezabydnjomy.

Wo der Tod uns trennt, baut die Liebe eine Brücke.
Žož nas žěli smjerś, twari lubosć móst.

Sterben ist unser Los, Wiedersehen unsere Hoffnung.
Wumrěše jo naš pśisud. Zasejwiženje naša nažeja.

Die sich geliebt im Leben, sind nicht getrennt im Tod.
Kenž su se lubowali w žywjenju, njejsu žělone w smjerśi.

In Liebe geboren. In Liebe gelebt. In Liebe gestorben.
W lubosći narožony. W lubosći žywy běšo. W lubosći wumrěty. (*männl.*)
W lubosći narožona. W lubosći žywa běšo. W lubosći wumrěta. (*weibl.*)

Dem Leben sind Grenzen gesetzt, die Liebe ist grenzenlos.
Žywjenju su granice dane, lubosć njama granicow.

In dem Herzen zu leben, das wir lieben, ist nicht Sterben.
Žywy byś we wutšobje, kótaruž lubujomy, njejo wumrěše.

Die Hoffnung ist der Wanderstab von der Wiege bis zur Bahre.
Nažeja jo pótykac za drogowanje wót naroda až do smjerśi.

Wie ein Pfeil entfleucht die Zeit, Liebe währt in Ewigkeit.
Kaž ze šypku cas wulětujo, lubosć pak napšecej wóstanjo.

Die Lieben, die der Tod getrennt, vereint der Himmel wieder.
Lubujucych, kótarychž smjerś žěli, zjadnošijo njebo zasej.

Du hast das Leben so geliebt, doch der Tod hat dich besiegt.
Kak sy žywjenje lubował/lubowała, ale smjerś jo tebje pšemógła. (*männl./weibl.*)

Es bleibt die Liebe und Deine Spur in mir und eine große Leere.
Zwóstanjotej lubosć a Twój slěd we mnjo a wjelicka proznota.

Das Sichtbare ist vergangen. Es bleibt die Liebe und die Erinnerung.
To widne jo zajšło. Wóstanjotej lubosć a spomnješe.

Große Liebe, herzliches Geben, Sorge um uns, das war ihr/sein Leben.
Wjelika lubosć, wuščobne dawanje, starosć wó nas, to běšo jeje/jogo žywjenje. (*weibl./männl.*)

Liebe warst du, Treue warst du, Güte warst du. Alles warst du für mich.
Lubosć sy był, zwěrnosć sy był, dobroś sy był. Wšo sy za mnjo był. (*männl.*)
Lubosć sy była, zwěrnosć sy była, dobroś sy była. Wšo sy za mnjo była. (*weibl.*)

Menschen, die wir lieben, ruhen nicht in der Erde, sondern in unseren Herzen.
Luže, kótarychž lubujomy, njewótpócywaju w zemi, ale w našych wuščobach.

Deine Augen, deine Taten, deine Liebe - all das lebt in uns und hinterlässt glänzende Spuren.
Twójej wócy, twóje statki, twója lubosć - wšo jo we nas žywe a zawóstajijo se błyšćece slědy.

Wenn Liebe könnte Wunder tun und Tränen Tote wecken, dann würde dich, geliebtes Herz, noch nicht die kühle Erde decken.
Gaž řdzy by zbužili zamrětych a lubosć žiwy wugbała, ga chłodna zemja sí njeby kšyła, ty lubowana wuščoba.

Lebt wohl, bis wir die Sonne wieder teilen mit der Gewissheit auf ein Wiedersehen in Dankbarkeit und ewiger, unsterblicher Liebe.
Mějšo se derje, daniž nježělijomy zasej słyńco z wěstosću na zasejwiženje w žěkownosći a nimjerneje, njesmjertnej lubosći

Fällt uns die Trennung noch so schwer und ist das Herz so freudenleer, sagt uns der Glaube doch so schön, wir werden uns ja wiedersehen.
Nam hyś se njoco roztyła a wuščoba jo bžez wjasela, ale naša wěra wucy, až wižimy se zasej w gluce.

Aus der Bibel – z Biblije

Denn Staub du bist und zum Staub kehrst du zurück. (Gen 3,19)

Ty sy zemja, a dejš k zemi wordowaš. (1 Mojz 3,19)

Der Herr ist mein Hirte, mir wird nichts mangeln. Und ob ich schon wanderte im finstern Tal, fürchte ich kein Unglück; denn du bist bei mir, dein Stecken und Stab trösten mich.

Ten Kněz jo mój pastyr, mě njebužo nic brachowaš. A lěcrownož ja chójžił we šamnem dole, glich ja se njebójm žedneje njegluki; pšeto ty sy stawnje pši mnjo, twój kij a pótykac troštujotej mě.

(Ps 23,1-4)

In deine Hände befehle ich meinen Geist.; du hast mich erlöst, Herr, du treuer Gott.

Do twójeju rukowu pširucuju ja swójogo ducha; ty sy mě humógł, Kněžo, ty wěrný Bog. (Ps 31,6)

Ich aber, Herr, hoffe auf dich und spreche: Du bist mein Gott! Meine Zeit steht in deinen Händen.

Ja pak, Kněžo, nažēju se na tebje a gronim: Ty sy mój Bog! Mój cas stoj we twójima rukoma.

(Ps 31,15-16)

In deinem Zelt möchte ich Gast sein auf ewig, mich im Schutz deiner Flügel bergen.

Ja cu bydliš w twójom domje nimjernje, a huběgaš spód twójej kšidli.

(Ps 61,5)

Meine Seele ist stille zu Gott, der mir hilft.

Mója duša jo sčicha k Bogu, kenž mě pomoga.

(Ps 62,2)

Du leitest mich nach deinem Rat und nimmst mich am Ende mit Ehren an.

Ty wježoš mě za twójeju radu, a wzejoš mě naslědku z cesću górjej.

(Ps 73,24)

Denn er hat seinen Engeln befohlen, dass sie dich behüten auf allen deinen Wegen, dass sie dich auf den Händen tragen und du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest. Pśeto wón jo swójim janželam pśikazał nad tobu, aby wóni śi hobzwarnowali na wšyknych twójich drogach, aby śi na rukoma nosyli, a ty twóju nogu wó žeden kamjeń njestarcył.

(Ps 91, 11-12)

Der Herr ist mit mir, darum fürchte ich mich nicht.

Ten Kněz jo ze mnu, togodla njejo mě tšach.

(Ps 118,6)

Fürchte dich nicht, denn ich habe dich erlöst; ich habe dich bei deinem Namen gerufen; du bist mein! (Jes 43,1)

Njebój se, pśeto ja som śi humógł, ja som śi z twójim mjenim wołał; ty sy mój! (Jez 43,1)

Es sollen wohl Berge weichen und Hügel hinfallen, aber meine Gnade soll nicht von dir weichen. (Jes 54,10)

Wóno se derje deje góry gnuś a kupy padnuś; ale mója gnada se njedej wót tebje gnuś. (Jez 54,10)

Dein Reich komme.

Pśiź twójo kralejstwo.

(Mt 6,10)

Wachet! Denn ihr wisset weder Tag noch Stunde.

Wachujśo, dokulaž wy njewěsco daniž žeń, daniž štundu.

(Mt 25,13)

Siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende.

Lej, ja som z wami kuždy žeń, až do kónca togo swěta

(Mt 28,20)

Christus sprach: Ich bin das Licht der Welt. Wer mir nachfolgt, der wird nicht wandeln in der Finsternis, sondern wird das Licht des Lebens haben. (Joh 8,12)

Kristus žašo: Ja som to swětło togo swěta, chtož za mnu žo, ten njebužo chójžiś w šam-
nosći, ale změjo to swětło žywjenja. (Jan 8,12)

Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer an mich glaubt, der wird leben, auch wenn er stirbt. (Joh 11,25)

Ja som to górzejstawanje a to žywjenje. Chtož do mnjo wěri, bužo se žywiś, lěcrownož humrjo. (Jan 11,25)

Christus spricht: Ich bin der Weg, die Wahrheit und das Leben, niemand kommt zum Vater, denn durch mich. (Joh 14,6)

Kristus žejo: Ja som droga a wěrnosć a žywjenje, nicht njepšížo k Wóšcoju ako psez mnjo. (Jan 14,6)

Christus spricht: Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer an mich glaubt, der wird leben. (Joh 11,25)

Kristus žejo: Ja som górzejstawanje a žywjenje. Chtož do mnjo wěri, bužo žywy. (Jan 11,25)

Ich bin der Weg, die Wahrheit und das Leben. (Joh 14,6)

Ja som ta droga, ta wěrnosć a to žywjenje. (Jan 14,6)

Ich lebe und ihr sollt auch leben. (Joh 14,19)

Ja som žywy a wy bužošo teke žywe. (Jan 14,19)

Ihr habt nun Traurigkeit; aber ich will euch wiedersehen und euer Herz soll sich freuen. (Joh 16,22)

W mašo něnto tužycu, ale ja cu was zasej wižeś, a waša hutšoba dej se wjaseliś. (Jan 16,22)

Christus spricht: In der Welt habt ihr Angst, aber seid getrost, ich habe die Welt überwunden. (Joh 16,33)

Kristus žejo: Na tom swěše mašo wy tešnicu, ale bužćo dobreje mysli, ja som ten swět pšewinuł. (Jan 16,33)

Nun aber bleibt Glaube, Hoffnung, Liebe, diese drei; aber die Liebe ist die größte unter ihnen.

Něto pak wóstanjo wěra, nažeja, lubosć, te tśi; ale ta ubosć jo ta nejwětša mjazy nimi. (1 Kor 13,13)

Der Friede Gottes, der höher ist als alle Vernunft, bewahre Eure Herzen und Sinne in Christus Jesus. (Phil 4,7)

Měr Bóžy, kótaryž hušej wšyknogo rozyma jo, bužo waše hutšoby a myslu hobzwarnowaś we Kristu Jezusu. (Fil 4,7)

Gott ist Liebe; und wer in der Liebe bleibt, der bleibt in Gott, und Gott in ihm. (1 Joh 4,16)

Bog jo ta lubosć, a chtož we tej lubosći wóstanjo, ten wóstanjo we Bogu a Bog we njom. (1 Jan 4,16)

Wir haben hier keine bleibende Stadt, sondern die zukünftige suchen wir. Njamamy tuder žedno wobstawne město, ale to psichodne pytamy. (Hebr 13,14)

Gott wird abwischen allen Tränen von ihren Augen und der Tod wird nicht mehr sein. (Offenb 21,4)

Bog bužo wótrěš wšykne łdzy wót jich wócow, a ta tśmjerś wěcej njebužo. (Zjawj 21,4)

Ich bin das A und das O, der Erste und der Letzte, der Anfang und das Ende. (Offenb 22,13)

Ja som to A a to O, schopjonk a kóńc, ten předny a slědny. (Zjawj 22,13)

Bibelzitate: Die Bibel nach Martin Luthers Übersetzung 2017.

Bibliske citaty: Biblija abo to zeŕe Sswète Pißmo Starego a Nowego Teftamenta, do Berŕkeje rězy pŕcheŕtawjone, wot nowotki pilńe pŕcheŕlědane a pŕcheŕporězane. Hala: Kanŕtein (1868).

Leben, Tod und Wiederauferstehung – žywjenje, smjerś a górzejstawanje

Wieder daheim

zasej doma

Getreu bis in den Tod

zwěrnny/zwěrna až do smjerśi (*männl./weibl.*)

Durch den Tod zum Leben

pšez smjerś k žywjenju

Der Auferstehung harren.

Docakaj górzejstawanje.

Arbeit war sein/ihr Leben.

Žěto jo było jogo/jeje žywjenje. (*männl./weibl.*)

Zu leben heißt zu kämpfen.

Žywjenje jo wójowanje.

Tot ist nur, wer vergessen ist.

Zamrěty jo jano, chtož zabyty.

Fleiß und Streben war das Leben.

Pilność a procowanje było jo žywjenje.

Ich muss leben lernen ohne dich.

Dejm nawuknuś, žywy/žywa byś mimo tebj. (*männl./weibl.*)

Der Tod steht am Ende aller Dinge.

Smjerś stoj na kóńcu wšyknogo.

Im Leben geliebt, im Tode vereint.

W žywjenju lubowany, w smjerśi zjadnošony.

In unseren Herzen lebst du weiter.

W našych wutšobach sy dalej žywy/žywa. (*männl./weibl.*)

Nicht verloren, nur vorangegangen.

Njezgubjony, jano dopředka šeł. (*männl.*)

Njezgubjona, jano dopředka šła. (*weibl.*)

Wer an mich glaubt, der wird leben.

Chtož we mnjo wěri, bužo žywy.

Der Tod ist das Tor zum ewigen Leben.

Smjerś jo zastup do nimjernego žywjenja.

Nicht gestorben – nur voran gegangen.

Njewumrěł – jano dopředka šeł. (*männl.*)

Njewumrěła – jano dopředka šła. (*weibl.*)

Sie/Er lebte, liebte, litt und starb.

Wóna jo se žywiła, jo śerpjeła a wumrěła. (*weibl.*)

Wón jo se žywił, jo śerpjeł a wumrěł. (*männl.*)

Ein erfülltes Leben hat sich vollendet.

Bogate žywjenje jo se dokóńcyło.

Der Tod ist die Pforte zum ewigen Leben.

Ze smjerśu zastupijomy do nimjernego žywjenja.

Grenze des Lebens, doch nicht der Liebe.

Granica žywjenja, nic pak lubosći.

Du hast unser Leben mit Sonne durchflutet.

Sy našo žywjenje ze słyńcom pśelewał/pśelewała. (*männl./weibl.*)

Im Kreuz ist Heil, Leben und Auferstehung.

W kśicy jo zbóžownosć, žywjenje a zrowastawanje.

Mitten im Leben sind wir vom Tod umfassen.

Srjež žywjenja nas smjerś wobdawa.

Wenn die Zeit endet, beginnt die Ewigkeit.
Žož jo kónc casnosći, nimjernosć se zachopijo.

Tod ist nicht Ende, sondern Anfang/Frieden.
Smjerś njejo kónc, ale zachopjeńk/pokoj.

Im Leben lieb und wert, im Tode unvergessen.
W żywjenju luby a gódnj, w smjerśi njezabyty. (*männl.*)
W żywjenju luba a gódna, w smjerśi njezabyta. (*weibl.*)

Leben hat seine Zeit, Sterben hat seine Zeit.
Žywjenje ma swój cas. Wumrěše ma swój cas.

Wer stirbt, der wird zum ewigen Leben geboren.
Chtož wumrějo, narožijo se k nimjernemu żywjenju.

Er/Sie ist nicht von, sondern vor uns gegangen.
Wón/Wóna njejo wót nas, ale přědk nas šet/šla. (*männl./weibl.*)

Ich bin nicht tot, ich tausche nur meine Räume.
Njejsom wumrěł, zaměnijom jano byše.

Der Tod ist sicher, nur die Stunde ist ungewiss.
Smjerś jo wěsta, góžina pak njewěsta.

Wanderer sind wir alle auf dem Weg in die Ewigkeit.
Drogowarje smy wšykne pó pušu do nimjernosći.

Wenn du den Tod verachtetest, besiegst du die Furcht.
Zajspijoš-li smjerś, ga pšewinjoš bójazń.

Lebe, liebe, lache – das gilt auch für die Ewigkeit.
Žyw se, lubuj, smjej se – to płaši teke za nimjernosć.

Was bleibt, ist die Freude, mit dir gelebt zu haben.
Což zwóstanjo, jo radosć, až som z tobu se żywił/żywiła. (*männl./weibl.*)

Begrenzt ist das Leben, doch unerschöpflich die Liebe.
Wobgranicowane jo żywjenje, ale njewucerabna lubosć.

Der Tod ist dem Willen der Menschen nicht unterworfen.
Smjerś njejo wóli luži pódwólona.

Der letzte Schlaf aber ist der Beginn des ewigen Tages.
Slědne spanje pak jo zachopk nimjernego dnja.

Du bist gegangen, aber in meinem Herzen lebst du weiter.
Sy wótejšeł, ale w mójej wutšobje dalej żywy. (*männl.*)
Sy wótejšla, ale w mójej wutšobje dalej żywa. (*weibl.*)

Ich bin nicht weit, nur auf der anderen Seite des Weges.
Njejsom daloko, jano na drugem boce drogi.

Ein Leben voller Güte und Pflichterfüllung ist vollendet.
Žywjenje połne dobroši a dopołnjonych słušnosćow jo dokóncone.

Wer einen Fluss überquert, muss die eine Seite verlassen.
Chtož co pšez rěku, spušćíš derbi jaden brjog.

Begrenzt ist das Leben, doch unendlich ist die Erinnerung.
Žywjenje ma granice, spomnješe jo njeskónčne.

Wir alle gehen der untergehenden Sonne des Lebens entgegen.
Wšykne žomy zajžujucemu słyńcu żywjenja napšešiwu.

Der Tod ist der Grenzstein des Lebens, aber nicht der Liebe.
Smjerś jo graniczny kamjeń żywjenja, nic pak lubosći.

Der Tod ist die Ruhe des Wanderers und das Ende aller Mühsal.
Smjerś jo pokoj za drogowarja a kónč wšogo procowanja.

Der Tod ist ein Kuss Gottes, der dich aufweckt zu neuem Sein.
Smjerś jo póšk Boga, kenž sí zbuži k nowemu byšu.

Die Todesstunde schlug so früh, doch Gott der Herr bestimmte sie.
Góžina smjerši jo jěsno se wótbiła, ale Bog ten Kněz jo ju póstajił.

Es nahte dir der Tod als Freund, der mit den Lieben dich vereint.
Smjerś jo se sí zblížyl kaž psijašel, aby tebje z lubymi zjadnošil.

Ich habe Euch nicht vergessen. Ich bin Euch nur ein Stück voraus.
Njejsom na was zabył. Som jano wó chyłu doprědka chwatał.

Deine Schritte sind verstummt, doch die Spur deines Lebens bleibt.
Twóje kšace su womjelknuli, ale slěd twójogo žywjenja wóstanjo.

Wir fürchten nicht den Tod, sondern nur die Vorstellung des Todes.
Njebójmy se smjerši, nas wobraz smjerši jano tšašy.

Du lebst in unseren Herzen weiter. Wir sagen leise Auf Wiedersehen.
W našych wutšobach sy dalej žywy/žywa. My gronimy scicha bóžemje. (*männl./weibl.*)

Wer recht getan, schläft fröhlich ein, froh wird euer Erwachen sein.
Chtož pšawje jo cynił, wusnjo zwjaselony, wjasołe bužo wašo wócušenje.

Aus unserem Leben bist du gegangen, in unseren Herzen wirst du bleiben.
Z našogo žywjenja sy wustupił/wustupiła, w našych wutšobach wóstanjoš. (*männl./weibl.*)

Müde bin ich entschlafen und habe die Last fallen lassen, die ich trug.
Som mucny wusnuł a pušcił šěžu, kótaruž som njašł. (*männl.*)
Som mucna wusnuła a pušćiła šěžu, kótaruž som njašla. (*weibl.*)

Wenn die Sonne des Lebens untergeht, leuchten die Sterne der Erinnerung.
Gaž słyńco žywjenja zachada, swěše gwězdy spomnješa.

Das Glück geht nicht mit dir, sondern lebt in unseren Erinnerungen weiter.
Gluka njewótejžo z tobu, ale jo žywa dalej w našych spomnješach.

Nicht auf das ewige Leben kommt es an, sondern auf die ewige Lebendigkeit.
Nic nimjerne žywjenje jo rozsudne, ale nimjerna żywosc.

Ich bin bereit für eine neue Reise und freue mich, wenn wir uns wiedersehen.
Som pšigótowany na nowe drogowanje a se wjaselim, gaž se zasej wižimy.

Ein Mensch wird nicht sterben, solange ein anderer sein Bild im Herzen trägt.
Luž njezamrějo, tak dłučko kaž drugi jogo wobraz we wutšobje njaso.

Unendliches ersehnt der heisse Wunsch, nur endliches gewährt das kurze Leben.
Njeskóńcnosc jo góruce póžedanje, casnosć pšizwólijo krotke žywjenje.

Wenn es ein Leben nach dem Tod gibt, möchte ich es wieder mit dir verbringen.
Jo-li żywjenje pó smjerśi, cu je zasej z tobu pšeżywiś.

Im Leben geliebt – im Tode beweint. Hier nimmer vergessen – dort oben vereint.
W żywjenju lubowany – w smjerśi wopłakany. Tuder nigdy njezabyty – tam zwjercha zjadnośony.

Was man tief in seinem Herzen besitzt, kann man nicht durch den Tod verlieren.
Což njasoś dłymoko we wutšobje, njezgubijoś psez smjerś.

Die Welt vergeht mit ihrem Reiz. Wer aber den Willen hat, der bleibt in Ewigkeit.
Swět ze swójim pówabkom zajžo. Chtož wólu ma, do nimjerności wóstanjo.

Wenn ihr dahin kommt, wo ich jetzt bin, werdet ihr euch fragen, warum ihr geweint habt.

Dožžo-li tamkor, zož ja nět som, ga bužošo se pšašaś, dla cogo sćo płakali.

Wenn Du aus meinem Leben gehst, bleibt mir die Erinnerung, die Kostbarkeit der Augenblicke.

Gaž wustupijoś z mójogo żywjenja, zwóstanjo mě spomnješe, drogotka wokognuśow.

Der Tod eines geliebten Menschen ist die Rückgabe einer Kostbarkeit, die uns Gott geliehen hat.

Smjerś lubowanego luža jo slědkdaše drogotki, kótaruž Bog jo póžycył.

Wenn ihr mich sucht, dann sucht in euren Herzen. Wenn ihr mich dort findet, dann lebe ich in euch weiter.

Gaž mě pytašo, ga pytajšo w swójich wutšobach. Namakajošo-li mě tam, ga budu pśi was dalej żywy/żywa. (*männl./weibl.*)

Wer im Gedächtnis seiner Lieben lebt, der ist nicht tot, der ist nur fort. Tot ist nur, der vergessen wird.

Chtož jo dalej żywy w spomnješu swójich lubyh, ten njejo wumrěł. Zamrěł jo jano, kenž jo zabyty.

Das kostbarste Vermächtnis eines Menschen ist die Spur, die sein Leben in unseren Herzen zurück gelassen hat.

Nejdrogotnejše wótkazanje cłowjeka jo slěd, kótaryž jo jogo żywjenje zawóstajił w našych wutšobach.

Und immer sind irgendwo Spuren deines Lebens, Gedanken, Bilder, Augenblicke und Gefühle, die uns an Dich erinnern.

A wšuderkano su slědy twójogo žywjenja, mysli, wobraze, wokognuša a zacuša, kenž nas na tebjje dopominaju.

Ich hab den Berg erstiegen, der Sucht nach Ruhe macht, drum weinet nicht, ihr Lieben, ich hab mein Werk vollbracht.

Som zalěžł na góru, aby něto pokoj měł, toś njepláčćo, wy lube, ja som wšo zwónožeł.

Dein Leben war ein großes Sorgen, war Arbeit, Liebe und Verstehen, war ein heller Sommermorgen - und dann ein stilles Von-Uns-Gehen.

Twójo žywjenje jo było radna starosć, jo było žěło, lubosć a rozměše, ga swětle lěšojske zajtšo běšo - a pótom síche roztylhyše.

Da ist ein Land der Lebenden und ein Land der Toten, die Brücke zwischen ihnen ist die Liebe, das einzig Bleibende, der einzige Sinn.

Ga jo kraj žywych a kraj zamrětych, móst mjazy nima jo lubosć, to jadnučke trajne, ten jadnučki zmysł.

Das Schicksal ließ ihr/ihm keine Wahl. Ihr/Sein Lächeln aber wird mir bleiben; in meinem Herz als Sonnenstrahl kann selbst der Tod es nicht vertreiben.

Jan krotke dał jo pśisud graše. We spomnješu pak jogo/jeje smjaše mě we wutšobje how wóstanjo a razka smjerś jo njewzejo. (*männl./weibl.*)

Zitate – citaty

Eine feste Burg ist unser Gott.
Jaden twardy grad jo naš Bog.
(Martin Luther)

Mein Herz hat keine Ruhe, bis es Ruhe findet in dir.
Mója wutšoba njama pokoja, až njenamakajo pokoj we tebje.
(Augustinus)

Die Bande der Liebe werden mit dem Tod nicht zerschnitten.
Wězby lubosći se ze smjeršu njepšerěžu.
(Thomas Mann)

Niemand ist fort, den man liebt. Liebe ist ewige Gegenwart.
Nichten njejo pšec, kótaregož lubujoš. Lubosć jo wobstawna pšibytnosć.
(Stefan Zweig)

Den Tod fürchten die am wenigsten, deren Leben den meisten Wert hat.
Smjerši bóje se nejmjenjej te, kótarychž žywjenje jo nejdódnjejše.
(Immanuel Kant)

Der Tod ist das Tor zum Licht am Ende eines mühsam gewordenen Weges.
Smjerś wótwórijjo nam wrota na kóńcu šěžkeje drogi.
(Franz von Assisi)

Was ein Mensch an Gutem in die Welt hinausgibt, geht nicht verloren.
Což jo luź swětoju dobrego dał, njezajžo.
(Albert Schweitzer)

Was man tief in seinem Herzen besitzt, kann man nicht durch den Tod verlieren.
Což maš dłymoko we wutšobje, ga njezgubijoš pšez smjerś.
(Johann Wolfgang von Goethe)

Man sieht nur mit dem Herzen gut, das Wesentliche ist für die Augen unsichtbar.
Jano z wutšobu zamóžoš derje wiześ, to bytostne wóstanjo wócyrna njewidne.
(Antoine de Saint-Exupéry)

Leuchtende Tage. Nicht weinen, dass sie vorüber gehen. Lächeln, dass sie gewesen!
Se swěsece dny. Njepłac, až zajdu. Smjejkotaj se, až su byli!
(Konfucius)

Auferstehung ist unser Glaube, Wiedersehen unsere Hoffnung, Gedenken unsere
Liebe.
Zrowastawanje jo naša wěra, zasejwiženje naša nažeja, spomnješe naša lubosć.
(Augustinus)

Füge du den Beginn, gib dem Fortschreiten die Richtung und Vollendung dem Aus-
gang.
Zachop, pódaj směr pókšacujucy a dopołń skóńcnje.
(Thomas von Aquin)

Das schönste Denkmal, das ein Mensch bekommen kann, steht in den Herzen seiner
Mitmenschen.
Nejrědnjejšy pomnik, kenž móžo se někomu stajiś, stoj we wuśobach jogo sobučo-
wjekow.
(Albert Schweitzer)

Trauer, Schmerz, Erinnerung – tužyca, bólosć, spominanje

Verlorenes Glück

zgubjona gluka

Zeit vergeht, Erinnerung bleibt.

Cas zajžo, spomnješe wóstanjo.

Du bist in die Leere entschwunden.

Do proznosci sy se minuł/minuła. (*männl./weibl.*)

Die Erinnerung ist das einzige Paradies, aus dem uns niemand vertreiben kann.

Spominanje jo jadnučki raj, z kótaregož nas nicht njamóžo wugóniś.

Du warst so jung, du starbst so früh.

Sy pśeliš młody był, pśejěsno wótejšeł. (*männl.*)

Sy pśeliš młoda była, pśejěsno wótejšla. (*weibl.*)

Was bleibt, ist die Erinnerung/Seele.

Což zwóstanjo, jo spomnješe/duša.

Unvergesslich unsere leuchtenden Tage.

Njezabytne su naše se swěsece dny.

Und alles Getrennte findet sich wieder.

A wšo źěłone se zasej namakajo.

Und ewig sind da Spuren der Erinnerung.

A nimjerne su slědy spomnješa.

Es nimmt der Augenblick, was Jahre geben.

To wokognuše wzejo, což lěta dawaju.

Die Mutter war's, was soll's der Worte mehr?

Jo była maś, co dej se groniś słowow wěcej?

Die wir verloren glauben, sind voran gegangen.

Te, ako zdaju se nam zgubjone, su doprědka šli.

Die Rose gebrochen, ehe sie entblättert der Wind.

Roža zlamana, nježli ju zeblekašo wěš.

Du warst sehr tapfer, wir vergessen deine Wärme nie.

Kradu zmužny sy był, twóju šopłotu nigdy njezabydnjomy. (*männl.*)

Kradu zmužna sy była, twóju šopłotu nigdy njezabydnjomy. (*weibl.*)

Wenn die Kraft zu Ende geht, ist die Erlösung eine Gnade.

Na kóńcu mócow jo wumóženje gnada.

Weine nicht, weil es vorbei ist. Lache, weil es schön war.

Njepłac, dokulaž jo mimo. Smjej se, pseto běšo řednje.

Wenn auch die Jahre enteilen, so bleiben die Erinnerungen.

Gaž lěta tež wuběgnu, spomnješa wóstanu.

Die letzten Strahlen machen bewusst, wie kostbar der Tag war.

Slědne słyńcne pšugi daju nam póznaś, kak drogotny jo był žeń.

Wenn Einzigartigkeit/Glück einen Namen hätte, wäre es deiner.

Gaby jadnorazność/gluka jedno mě měło, ga by to było twójo.

Erinnerungen, die unser Herz berühren, gehen niemals verloren.

Spomnješa, kenž gnuju našu wutšobu, se nikula njezgubiju.

Wir gingen einen langen Weg gemeinsam, aber er war doch zu kurz.

Smy šli dłujski zgromadny puś, ale wón jo weto był pšekrotki.

Geduldig trugst du deinen Schmerz, nun ruhe sanft, du gutes Herz.

Sćerpnje sy znjašla swóje bólosći, nět spi, dobra wutšoba, w milnosći.

Nun ruhe aus, du gutes Herz. Uns Irdischen bleibt nur der Schmerz.

Nět wótpócywaj, dobrotna wutšoba. Nam zemskim zbywa jan tužyca.

Und bist du auch den Augen fern, so bleibst du doch im Herzen immer nah.

A sy-li tež wócyrna zdalona, ga wóstanjoš we wutšobje schowana.

Das Glück geht nicht mit dir, sondern lebt in unserer Erinnerung weiter.
Gluka njejo z tobu se minula, ale jo dalej zywa w nasom spomnješu.

Was bleibt, sind wunderbare Erinnerungen an einen einzigartigen Menschen.
Což zwóstanjo, su wjelgickan dobre spomnješa na jadnoraznego luža.

Trauer ist das Heimweh unseres Herzens nach einem Menschen, den wir liebten.
Tužyca jo styskanje našeje wutšoby za cłowjekom, kótaregož smy lubowali.

Erinnerungen sind kleine Sterne, die tröstend in das Dunkel der Trauer leuchten.
Spominanja su gwězdžicki, kenž troštnje swěše do tužneje šamności.

Eine uns vertraute Stimme spricht nicht mehr. Ein Mensch ging, der uns wichtig war.
Nam bliski głos jo womjelknuł. Nam wažny luž jó wótstupił.

Erinnerungen sind kleine Sterne, die tröstend in das Dunkel unserer Trauer leuchten.
Spomnješa su gwězdžicki, kenž troštnje swěše do šamności našeje tužyce.

Alles hat seine Zeit. Es gibt eine Zeit der Freude, der Stille, der Trauer und der dankbaren Erinnerung.

Wšo ma swój cas. Cas jo za wjasele, za šišynu, za tužycu a za žekowne spominanje.

Das Schönste, was ein Mensch hinterlassen kann, ist ein Lächeln im Gesicht derjenigen, die an ihn denken.

Nejřednejše, což luž zawóstajis móžo, jo pósmjejk we woblicu tych, kenž na njogo mysle.

Du bist erlöst von deinem Leiden, lässt uns allen in tiefem Schmerz. Wie so schwer ist doch das Scheiden. Nun ruhe aus, du gutes Herz.

Něnt kónc ma twójo šerpjenje, nam wóstanjo wša tužyca. Kak šěžko jo to želenje. Nět wópocywaj, wutšoba.

Die Tränen alle, die ich weine, du siehst sie nicht, nicht meinen Schmerz. Was ich an dir verloren habe, das allein weiß nur mein Herz.

Wše łdzy, kenž płacom, ty je njewiziš, ako móju tužycu. Což zgubił som z tobu, wě jano mója wutšoba.

Himmel und Erde – njebo a zemja

Zu den Sternen
ku gwězdam

Ruhe in Frieden.
Spi w měrje.

Von ganzem Herzen
z celežu wutšobu

Friede sei mit Dir.
Měr buž z tobu.

Unendliche Freiheit
nimjerna lichota

Ein Engel kehrt heim.
Janželik se domoj wroši.

Hier ruht in Frieden ...
How wótpócywa w měrje ...

Wir sind nur Gast auf Erden.
Smy gósci jano na zemi.

Der Müde sehnt sich nach der Ruhe.
Mucny póžeda za měrom.

Frieden gesucht, Frieden gefunden.
Měr pytał, měr namakał. (*männl.*)
Měr pytała, měr namakała. (*weibl.*)

Dem Auge fern, dem Herzen ewig nah.
Wócyma zдалone, wutšobje napšecej blisko.

Du bleibst immer in unseren Herzen.
Napšecej wóstanjoš w našych wutšobach.

Glücklich, die den Frieden verkünden.

Zbóžne, kenž wózjawiju měř.

Nach Müh' und Arbeit nun ewiger Frieden.

Pó procy a žěle něnto nimjerny pokoj.

Ein gutes Herz hat aufgehört zu schlagen.

Dobrotna wutšoba jo biś wopśestała.

Durch Mühe und Arbeit zum ewigen Frieden.

Pśez procu a žěło k nimjernemu pokoju.

Die Sonne ging unter, bevor es Abend wurde.

Słyńcko jo što domk, nježli bywašo wjacor.

Wenn du kein Engel warst, dann gibt es keine.

Njejsy-li ty janželik był, ga žednych njejo.

Ein kleiner Engel kam, lächelte und kehrte um.

Janželik jo pśišel, se smjejkotał a zasej wrośił.

Ich tat die Pflicht und die Pflicht war Freude.

Som słušnosť społnił a słušnosť jo była radosć.

Von der Erde gegangen, in unseren Herzen geblieben.

Ze zemskego wótejšeł, w našych wutšobach wóstał. (*männl.*)

Ze zemskego wótejšła, w našych wutšobach wóstała. (*weibl.*)

Ein kleiner Stern kam – leuchtete – und ging wieder.

Gwězdźicka jo pśišła – swěšila – a zasej wótejšła.

Leise sprich – leise geh! All meine Welt liegt hier.

Śicho groń – śicho ži! Wšen mój swět lažy how.

Du bist mein Schatten am Tage und in der Nacht mein Licht.

Sy wódnjo mója seń a w nocy mójo swětło.

Es wurde Nacht und ich tauchte ein in das Licht der Sterne.

Bywašo noc a som se nuřknuł do swětła gwězdow.

Über den Sternen wohnt allein ewiges, unvergängliches Sein.

Nad gwězdami bydli sam nimjerne, njezachadne byše.

Aus dem Licht ins Licht geboren kehren wir zum Licht zurück.

Ze swětła do swětła narožone wrošijomy se do swětła.

Im Herzen schließen wir euch ein, Ihr werdet unvergessen sein.

Do wutšobow was zamknjomy, was nigdy njezabydnjomy.

Wie schön muss der Himmel sein, wenn wir uns dort wiedersehen.

Kak řednje bužo na njebju, gaž se tam něga zasej wižimy.

Als Engel zu Besuch auf Erden kehrtest du in den Himmel zurück.

Ako janžel na woglěže na zemi ga sy se wrošił/wrošiła na njebjo. (*männl./weibl.*)

Und bist du auch den Augen fern, so bleibst du doch im Herzen immer nah.

Ga wócyrna sy zdalony/zdalona, we wutšobje pak wóstanjoš pšecej bliski/bliska.

(*männl./weibl.*)

Keine Tat, kein Wort, kein Gedanke geht verloren, alles bleibt und trägt Früchte.

Žeden statk, žedno słowo, žedna mysl se njezgubijo, wšo wóstanjo a njaso płody.

Als Engel bist du auf diese Erde gekommen und als Engel hast du sie wieder verlassen.

Ako janžel sy tuder na zemju pšišeł a ako janžel sy ju zasej spušćił.

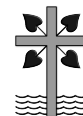
Das schönste Denkmal, das ein Mensch bekommen kann, steht in den Herzen der Mitmenschen.

Nejřednjejšy pomnik, kenž móžo se někomu stajiš, ga stoj we wutšobach sobučłowjekow.

Du bist das Leuchten der Sterne, das Glitzern des Schnees, der Aufgang der Sonne. Du bist für immer ein Teil von uns.

Ty sy swětło gwězdow, błyskotanje sněga, schadanje słyńca. Sy napšecej žěl wót nas.

Wendisches Vaterunser – Wóscenas



Wóšce naš* na njobju.

Wuswěšone buž twójo mě.

Pšíž k nam twójo kralejstwo.

Twója wóla se stań ako na njobju,

tak teke na zemi.

Naš wšedny klěb daj nam žinsa.

A wódaj nam naše winy,

ako my wódawamy našym winikam.

A njewjež nas do spytowanja.

Ale wumóž nas wót wšogo złego.

Pšeto twójo jo to kralejstwo

a ta móc a ta cesć

do nimjernosći.

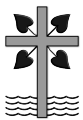
Amen.

*Forma 'nas' se cesto wužywajo w ludowej rěcy. Gramatikaliski korektne słowo by było 'naš'.

Kontakty



Serby w Ewangelскеj cerkwi Barlinja–Bramborskeje–šlasyńskeje Górneje Łužyce: www.serby.ekbo.de Serbska.wosada@posteo.de



Serbska wósada na facebooku:
www.facebook.com/groups/917522711623739/



Spěchowańske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi z. t.
c/o Evangelischer Kirchenkreis, Droga Gertraudy 1, D-03046 Chóšebuz

bankowy zwisk/Bankverbindung: Wendischer Kirchenverein
IBAN DE21 1805 0000 3302 1228 44 (žarjabnica Sprjewja–Nysa/Sparkasse Spree–Neiße)
BIC WELADED1CBN, wužywański zaměr/Verwendungszweck:
„Beitrag/Spende Verein zur Förderung der wendischen Sprache“

pšedsedař Spěchowańskego towaristwa za serbsku rěc w cerkwi z. t.
dr. Hartmut S. Leipner, hartmut.leipner@posteo.net, ☎ +49 174 6997743

serbska dušepastyřka Katharina Köhlerowa, farařka w Dešnjach
ev.pfarramt.dissenspreew@t-online.de, ☎ +49 35606 257

serbski dušepastyř Ingolf Kšenka, farař w Janšojcach
ingolf-forst@freenet.de, ☎ +49 35607 748287



Impresum

Nowy wósadnik: Serbske cerkwine powěsći za Łužyske wósady. Wendisches Kirchenblatt
Wósebne wudaše numer 8, młosny/nowember 2019. ISSN: 2367-1971.

wudawař: Spěchowańske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi z. t.

techniske pšigótowanje: Serbske nakładnistwo w Chóšebuzu/Wendischer Verlag Cottbus

zagronity redaktor: dr. Hartmut S. Leipner, Pšić Góramšicy 29, D-03042 Chóšebuz

hartmut.leipner@posteo.net

Nowy wósadnik wuchada dwójcy abo tšić raze wob lěto.

All rights reserved © **WV** Cottbus/Chóšebuz 2019.